

UNIVERSITE DE STRASBOURG
FACULTE DE CHIRURGIE DENTAIRE
1 place de l'Hôpital
67000 STRASBOURG, FRANCE

UNIVERSIDAD DE CHILE
FACULTAD DE ODONTOLOGIA
Sergio Livingstone Pohlhammer N° 943
SANTIAGO-CHILI

ACUERDO ESPECIFICO DE COOPERACIÓN

La Universidad de Estrasburgo, representada por su Presidente el Profesor Alain BERETZ, actuando para la Facultad de Cirugía Dental de Estrasburgo, representada por su Decano el Profesor Youssef HAIKEL,

Y

La Universidad de Chile de Santiago representada por su Presidente (Rector), el Profesor Victor PÉREZ VERA actuando por la Facultad de Odontología, representada por su Decano, el Profesor Jorge GAMONAL ARAVENA . En vista de la deliberación del Consejo de la Facultad de Cirugía Dental de Estrasburgo a la fecha.....

Ha sido acordado lo siguiente:

Preámbulo:

La Facultad de Cirugía Dental de la Universidad de Estrasburgo y la Facultad de Odontología de la Universidad de Chile de Santiago, deciden continuar y desarrollar las relaciones de estrecha colaboración, sobre una base de reciprocidad.

Artículo 1:

Esta establecido entre la Facultad de Cirugía Dental de Estrasburgo y la Facultad de Odontología de la Universidad de Chile, designadas por «los asociados», un convenio de cooperación universitaria y clínica y para el desarrollo de la investigación; esto es de la formación inicial (Pregrado) y pos-doctoral (Posgrado y Pos-título) de los estudios odontológicos.

Artículo 2:

Los «asociados» procederán a intercambios de estudiantes (un estudiante de pregrado y un estudiante de posgrado por año desde la U. de Chile), de investigadores y de profesores (1 profesor por año desde la U de Chile), y según las modalidades a definir conjuntamente y según cada caso.

El financiamiento de los viajes y de las estadías quedan a cargo del establecimiento de origen del investigador y/o del profesor, así como los seguros personales y del ejercicio clínico de los mencionados

Las Universidades que acogen, podrán participar al financiamiento de esas estadías, sin que se les obligue, y en función de los recursos que podrán haber sido obtenidos.

Las modalidades propias de las prácticas del investigador y/o del profesor son sometidas estrictamente a la reglamentación vigente en cada uno de los establecimientos asociados, particularmente dentro de la hipótesis de un ejercicio clínico.



Los intercambios pueden referirse al conjunto de disciplinas de las ciencias fundamentales y clínicas en odontología.

Artículo 3:

La Facultad de Cirugía Dental de Estrasburgo y la Facultad de Odontología de la Universidad de Chile, procederán igualmente a intercambios de estudiantes que serán seleccionados por el establecimiento de origen sobre criterios determinados conjuntamente.

Artículo 4:

La Facultad de Cirugía Dental de Estrasburgo se compromete a privilegiar, para una formación de tercer ciclo de odontología, la acogida de estudiantes habiendo obtenido una beca de estudios, la cual financia viaje y mantención, sobre criterios universitarios y propuestos por la Facultad de Odontología de la Universidad de Chile, sobre criterios pedagógicos definidos conjuntamente y en el respeto de las disposiciones reglamentarias.

La Facultad de Odontología de la Universidad de Chile de Santiago se compromete a acoger para formaciones precisas, ligadas a proyectos pedagógicos definidos conjuntamente, a 2 estudiantes por año de la facultad de Cirugía dental de Estrasburgo, con el acuerdo necesario de los Hospitales Universitarios de Estrasburgo y financiados por beca de la Unidad de Origen.

Artículo 5:

En el caso de intercambios de estudiantes en formación inicial de odontología, se intercambiarán hasta 2 estudiantes anualmente mientras dure el Convenio. Los estudiantes de cada Facultad asociada, serán eximidos de los gastos de inscripción en la Facultad que los acoge, si cumplen con la condición de estar inscritos reglamentariamente en la Facultad de origen.

La cobertura del Seguro Social y del seguro de responsabilidad civil personal están a cargo del estudiante, salvo acuerdos contrarios del establecimiento de acogida.

En el caso de ejercicio clínico, el establecimiento que acoge se compromete a entregar al estudiante una protección por accidente de trabajo, particularmente por el riesgo de exposición a la sangre y un seguro en responsabilidad civil profesional.

Los estudiantes de cada Facultad asociada, asegurarán totalmente los gastos de viaje, seguro médico, alojamiento, alimentación, libros y materiales de estudio especializados durante la práctica en el país concernido, y deberán contratar un seguro médico y dental completo antes de partir de su país.

Artículo 6:

Las dos Facultades se esforzarán en promover acciones de investigación científica conjuntas, acciones de investigación en salud buco-dental y la aplicación de programas comunes de investigación.



Las Facultades se reservan el derecho de utilizar conjuntamente, en el respeto de las leyes y reglamentos vigentes en cada uno de los dos países y de reglamentos usados en cada una de las dos Facultades, los resultados científicos y las informaciones obtenidas en el cuadro de los programas aplicados dentro del presente acuerdo.

En esta perspectiva, las Facultades se asociarán en vista de publicaciones comunes en las revistas científicas nacionales o internacionales. Los resultados científicos e informaciones que no hayan hecho el objeto de publicaciones comunes, no podrán ser comunicados a terceros, salvo acuerdo previo de las dos Facultades.

Artículo 7:

Las facultades, cada una por lo que la concierne, podrán solicitar, en el cuadro de programas de cooperación, la atribución de medios específicos según los procedimientos vigentes. Los costos anuales involucrados serán incluidos en anexos a este Convenio.

Artículo 8:

Para poner en aplicación esta cooperación, los Decanos y Directores de las Instituciones concernidas se consultarán cada vez que lo estimen necesario, en particular con el fin de elaborar los programas anuales, de evaluar el desarrollo de las acciones de enseñanza y de investigación y de establecer el balance de las acciones realizadas o en curso de realización.

Artículo 9:

Los artículos del presente acuerdo pueden ser enmendados o modificados solo con el consentimiento de las dos Facultades. Toda modificación del presente acuerdo será sometida por cada una de las dos Facultades a la aprobación de las instancias competentes para cada una de ellas y será el objeto de un acta adicional, si llega el caso.

Artículo 10:

El presente acuerdo será efectivo a contar de la fecha de firma por las dos partes del contrato y será válida por una duración de cinco años. Es renovable después de una evaluación en común de las acciones realizadas y aprobación de las autoridades de tutela respectivas.

En caso de denuncia por una de las dos partes, la otra debe ser notificada por escrito tres meses antes de la expiración (o vencimiento) del contrato.

Si, a la fecha de la expiración del presente acuerdo, existen programas en curso de ejecución, las disposiciones de éste continuarán, en función de los medios disponibles, de su aplicación hasta que todas las operaciones emprendidas estén terminadas.

Artículo 11:



El Decano de la facultad de Cirugía Dental de la Universidad de Estrasburgo y el Decano de la Facultad de Odontología de la Universidad de Chile de Santiago, están encargados cada uno por lo que le concierne, de la ejecución del presente acuerdo.

Texto del Acuerdo

El presente acuerdo está establecido en cuatro ejemplares originales en francés, en cuatro ejemplares originales en español, cada uno haciendo testimonio.

Hecho en Estrasburgo el....

Hecho en Santiago el 20/8/2012

El Presidente
de La Universidad de Estrasburgo

Profesor Alain BERETZ

El Decano de la Facultad de
Cirugía Dental de Estrasburgo



Profesor Youssef HAÏKEL

El Presidente, Rector
de La Universidad de Chile de Santiago

Prof. Victor PEREZ VERA

El Decano de la Facultad de Odontología
de Santiago



Profesor Jorge GAMORAL ARAVENA

UNIVERSITE DE STRASBOURG
FACULTE DE CHIRURGIE DENTAIRE
1 place de l'Hôpital 67000 STRASBOURG
FRANCE

UNIVERSIDAD DE CHILE
FACULTAD DE ODONTOLOGIA
Sergio Livingstone Pohlhammer N° 943
SANTIAGO-CHILI

ACCORD ESPECIFIQUE DE COOPERATION

L'Université de Strasbourg, représentée par son Président, le Professeur Alain BERETZ, agissant pour le compte de la Faculté de Chirurgie Dentaire de Strasbourg, représentée par son Doyen, le Professeur Youssef HAÏKEL,

et

L'Université du Chili de Santiago représentée par son Président (Rector), le Professeur Victor PÉREZ VERA agissant pour le compte de la Faculté de Chirurgie Dentaire (Facultad de Odontología), représentée par son Doyen, le Professeur Jorge GAMONAL ARAVENA.

Vu la délibération du Conseil de la Faculté de Chirurgie Dentaire de Strasbourg en date du....,

Il a été convenu ce qui suit :

Préambule :

La Faculté de Chirurgie Dentaire de l'Université de Strasbourg et la Faculté de Chirurgie Dentaire (Facultad de Odontología) de l'Université du Chili de Santiago du Chili décident de poursuivre et de développer, sur une base de réciprocité, des rapports d'étroite collaboration.

Article 1 : Il est établi entre la Faculté de Chirurgie Dentaire de Strasbourg et la Faculté de Chirurgie Dentaire (Facultad de Odontología) de l'Université du Chili, ci-après désignées par le terme « les partenaires », une convention pour la coopération universitaire et clinique et le développement de la recherche ; de la formation initiale et post-doctorale des études odontologiques.

Article 2 : Les partenaires procèderont à des échanges d'étudiants (un étudiant de deuxième cycle et un étudiant de troisième cycle par année depuis l'Université du Chili), de chercheurs et d'enseignants (un professeur par année depuis l'Université du Chili), selon des modalités à définir conjointement et au cas par cas.

Le financement des voyages et des séjours reste à la charge de l'établissement d'origine du chercheur et/ou de l'enseignant, ainsi que leurs assurances personnelles et d'exercice clinique.

Les facultés d'accueil pourront participer à la prise en charge financière de ces séjours, sans qu'il leur en soit fait obligation, et en fonction des ressources qui auront pu être dégagées à cet effet.

Les modalités propres du stage du chercheur et/ou de l'enseignant sont soumises strictement à la réglementation en vigueur dans chacun des établissements partenaires, plus particulièrement dans l'hypothèse d'un exercice clinique.

Les échanges peuvent concerner l'ensemble des disciplines des sciences fondamentales et cliniques en odontologie.



Article 3 : La Faculté de Chirurgie Dentaire de Strasbourg et la Faculté de Chirurgie Dentaire (Facultad de Odontología) de l'Université du Chili procèderont également, de façon préférentielle, à des échanges d'étudiants, qui seront sélectionnés par l'établissement d'origine, sur des critères déterminés conjointement.

Article 4 : La Faculté de Chirurgie Dentaire de Strasbourg s'engage à privilégier, pour une formation de 3^{ème} cycle odontologique, l'accueil d'étudiants ayant obtenu une bourse d'études (voyage et séjour), sur critères universitaires, et proposés par la Faculté de Chirurgie Dentaire (Facultad de Odontología) de l'Université du Chili, sur des critères pédagogiques définis conjointement, financés par bourse de l'unité d'origine et dans le respect des dispositions réglementaires.

La Faculté de Chirurgie Dentaire (Facultad de Odontología), de l'Université du Chili de Santiago, s'engage à accueillir pour des formations ciblées, adossées à des critères pédagogiques définis conjointement, des étudiants de la Faculté de Chirurgie Dentaire de Strasbourg, avec l'accord, autant que nécessaire, des Hôpitaux Universitaires de Strasbourg.

Article 5 : Dans le cas d'échanges d'étudiants en formation initiale odontologique, les étudiants de chaque faculté partenaire, sous réserve d'être inscrits réglementairement dans leur faculté d'origine, seront dispensés des frais d'inscription dans la faculté d'accueil.

La couverture en assurance maladie et l'assurance en responsabilité civile personnelle sont à la charge de l'étudiant, sauf dispositions contraires de l'établissement d'accueil. Dans le cas d'exercice clinique, l'établissement d'accueil s'engage à accorder à l'étudiant sa protection en matière d'assurance accident du travail, particulièrement pour le risque d'exposition au sang, et en matière d'assurance en responsabilité civile professionnelle.

Les étudiants de chaque faculté partenaire assureront totalement les frais de voyage et de séjour, assurance maladie, logement, alimentation, livres et matériel d'études spécifiques, lors de leur stage dans l'un ou l'autre des pays concernés et devront s'assurer auprès d'une assurance maladie et dentale couvrant complètement avant de quitter leur pays.

Article 6 : Les deux facultés s'efforceront de promouvoir des actions de recherche scientifique conjointes, des actions de recherche en santé bucco-dentaire et la mise en œuvre de programmes communs de recherche.

Les facultés se réservent le choix d'exploiter conjointement, dans le respect des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays et des règlements en usage dans chacune des deux facultés, les résultats scientifiques et les informations acquis dans le cadre des programmes mis en œuvre en application du présent accord.

Dans cette perspective, les facultés s'associent en vue de publications communes dans les revues scientifiques nationales ou internationales. Lesdits résultats scientifiques et informations n'ayant pas fait l'objet de publications communes, ne pourront être communiqués à des tiers sauf accord préalable des deux facultés.

Article 7 : Les facultés, chacune pour ce qui la concerne, pourront solliciter, dans le cadre des programmes de coopération, l'attribution de moyens spécifiques selon les procédures en vigueur.

Article 8 : Pour la mise en œuvre de cette coopération, les Doyens et Directeurs des Institutions concernées se consulteront chaque fois qu'ils l'estimeront nécessaire, en particulier afin d'élaborer les programmes annuels, d'évaluer le développement des actions d'enseignement et de recherche et de dresser le bilan des actions réalisées ou en cours de réalisation.



Article 9 : Les articles du présent accord peuvent être amendés ou modifiés seulement avec le consentement des deux facultés. Toute modification apportée au présent accord sera soumise par chacune des deux facultés à l'approbation des instances compétentes pour chacune d'elles, et fera l'objet d'un avenant le cas échéant.

Article 10 : Le présent accord prendra effet à compter de la date de signature par les deux parties contractantes et sera valable pour une durée de cinq ans. Il est renouvelable après évaluation en commun des actions réalisées et approbation des autorités de tutelle respectives.

En cas de dénonciation par une des parties, l'autre doit être notifiée par écrit trois mois avant l'expiration du contrat.

Si, à la date d'expiration du présent accord, il existe des programmes en cours d'exécution, les dispositions de celui-ci continueront, dans la mesure des moyens disponibles, de leur être applicables jusqu'à ce que toutes les opérations entreprises soient achevées.

Article 11 : Le Doyen de la Faculté de Chirurgie Dentaire de l'Université de Strasbourg et le Doyen de la Faculté de Chirurgie Dentaire (Facultad de Odontología) de l'Université du Chili de Santiago sont chargés, chacun pour ce qui les concerne, de l'exécution du présent Accord.

Texte de l'Accord

Le présent accord est établi en quatre exemplaires originaux en français, en quatre exemplaires originaux en anglais (espagnol), chacun faisant également foi.

Fait à Strasbourg, le....

Fait à Santiago, le... 20/8/2012

Le Président de l'Université de Strasbourg,

Le Président de l'Université du Chili

Professeur Alain BERETZ

Prof. Victor PEREZ VERA

Le Doyen de la Faculté de Chirurgie Dentaire
de Strasbourg

Le Doyen de la Faculté de Chirurgie Dentaire
(Facultad de Odontología) de Santiago

Professeur Youssef HAÏKEL

Professeur Jorge GAMORAL ARAVENA